


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia administracyjno-prawne		9.4.0520	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska, język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Ewa Wojacek; dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowych.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 40.00%	
		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Realizacja zadań translatorskich		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach i przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego (por. Treści programowe) – 30%; • ocen otrzymanych za pisemne kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia pisemne w trakcie trwania semestru – 70%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów i zagadnień	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena zrealizowanych zadań translatorskich	ocena kolokwium zaliczeniowych
Wiedza				
K_W04	+		+	
K_W07	+		+	
K_W09	+		+	
Umiejętności				
K_U04	+		+	+
K_U07	+		+	+
K_U08	+		+	+
K_U09	+	+	+	
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	
K_K02	+	+	+	
K_K03		+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotu: "Teoria translacji i warsztat tłumacza".

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczeń administracyjno-prawnych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką zarówno tekstów mówionych, jak i pisanych, uwrażliwienie na różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia oparte na analizie tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim wraz z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/analizie krytycznej tekstów tłumaczeń przygotowanych przez studentów/ rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych.

Treści programowe

W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty najczęściej spotykane w praktyce tłumacza, a więc: wyroki sądowe, (europejski) nakaz aresztowania, wpis do ewidencji działalności gospodarczej/zgłoszenie działalności gospodarczej, odpis z rejestru przedsiębiorców/KRS], umowa spółki z o.o./GmbH, pełnomocnictwa, umowy pracy, świadectwa pracy, umowy najmu, dzierżawy, umowy o zachowaniu poufności, akty notarialne, świadectwa i dyplomy i in., w zależności od zainteresowań studentów. Zajęcia opierają się głównie na tłumaczeniach pisemnych, ale zawierają również elementy tłumaczeń ustnych (a vista).

Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów o charakterze administracyjno-prawnym, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi.

Początkowo pracuje się raczej nad tekstami preparowanymi, przechodząc stopniowo do trudniejszych materiałów autentycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009.
- Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.
- Słowniki specjalistyczne:
 - Kozięja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
 - Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009.
 - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
 - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000.
 - Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998.
- Słowniki ogólne (przykładowe):
 - Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.

- Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
- Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.
- Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C. H. Beck, Warszawa 2008.

Wykaz bibliografii każdorazowo aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
<p>K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 K_K01, K_K02, K_K03</p>	<p>K_W04, K_W07, K_W09 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu teorii przekładu (K_W04); • zna terminologię z zakresu nauk społecznych (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K_W07); • identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów (K_W07); • ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów (prawnych, administracyjnych) (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę o funkcjonowaniu tłumacza w różnych zakresach komunikacji i o złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi, szczególnie w przypadku tekstów o tematyce prawnej i prawniczej (K_W09).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych tekstów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich (K_U04); • trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); • posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym, posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi właściwymi dla danego rodzaju tekstów (K_U07); • posiada umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł bibliograficznych i internetowych (K_U08); • samodzielnie podejmuje działania zmierzające poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego (K_U09); • wskazuje kierunki dalszych poszukiwań (K_U09); • potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu (K_U09).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02, K_K03 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności analitycznych, językowych, translatorskich (K_K01); • potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści oraz krytycznej analizy tekstu wyjściowego (K_K01); • potrafi zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorycznych (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego (K_K02);

- profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg (K_K02);
- angażuje się we współpracę (K_K02);
- rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K02);
- potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego (K_K03);
- na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl